

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.25 Введение в переводоведение

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и
межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Лукина Светлана Леонидовна, канд. фил. н., доц. кафедры
ТПиМК

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2018-19

Семестр(ы): 1

9. Цели и задачи учебной дисциплины: ознакомить студентов с рядом базовых положений современной теории перевода как части переводоведения, что позволит сформировать представление о переводе как многоаспектном виде деятельности и ее результате.

Задачи курса:

- ознакомить студентов с основными положениями теории перевода;
- дать представление о классификации видов перевода, переводческих трансформациях и способах перевода с учетом соответствующих релевантных факторов;
- способствовать углубленному пониманию национальных особенностей английского языка (в сопоставлении со спецификой русского языка), которые представляют значительные трудности при перевода;
- способствовать пониманию социальной значимости своей будущей профессии и ее морально-физического аспекта.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются школьные базовые знания в области литературы, иностранного и родного языков, понимание роли современных информационных технологий в процессе перевода, а также получаемые сопутствующие знания в области языкознания.

Дисциплина является предшествующей для следующих дисциплин: Теория перевода, Практический курс устного перевода, Практический курс письменного перевода.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.	<p>знать: основные морально-этические нормы переводческой профессии, коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы и приемы, принятые в сфере международных форумов и переговоров, правовые нормы, регулирующие переводческую деятельность;</p> <p>уметь: выявлять особенности межкультурного взаимодействия для поиска адекватного поведения и решения профессиональных задач;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): способами защиты прав, свобод и законных интересов в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ / 72 часа

Форма промежуточной аттестации *зачет*.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
		По семестрам

	Всего	1 семестр	№ семестра	...
Аудиторные занятия	18	18		
в том числе: лекции	18	18		
практические				
лабораторные				
Самостоятельная работа	54	54		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – ___ час.)	0	0		
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1	Понятие <i>перевод</i> . Основные модели перевода.	Понятие <i>перевод</i> . Основные модели перевода (теория закономерных соответствий, ситуативная теория, информационная теория, теория несоответствий как инструмент проверки перевода). Проблема переводимости/непереводимости и принцип адекватного перевода.
1.2	Перевод и текст. Единицы перевода. Языковые трансформации при переводе.	Перевод и текст. Единицы перевода. Общие правила сегментации текста при переводе. Языковые трансформации при переводе: 1) лексические приемы перевода (транслитерация / транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий, смешанный перевод; 2) грамматические приемы перевода (функциональные замены, добавление, опущение, распространение, стяжение, антонимический перевод, нулевой перевод). Языковые реалии.
1.3	Классификация видов перевода.	Классификация видов перевода. Отличия письменного и устного переводов. Письменный перевод и его жанровые разновидности (общественно-политический перевод, художественный перевод, научно-технический перевод) Устный перевод (двусторонний (абзацно-фразовый), последовательный с записью, синхронный, перевод с листа, кино/видеоперевод) Способы перевода (сокращенный перевод: выборочный, функциональный; полный перевод: буквальный, семантический, коммуникативно-прагматический)..
1.4	Личность переводчика. Физическая и морально-этическая сторона переводческой деятельности.	Личность переводчика. Физическая и морально-этическая сторона переводческой деятельности (готовность к стрессу и способы борьбы с ним; мировоззрение переводчика, культура и переводчик; подготовка переводчика к работе, непредвиденные ситуации и стратегия выхода из

		них). Переводческая память. Навыки механизма билингвизма (навык девербализации, навык переключения). Компетенция и компетентность (языковая, речевая, лингвострановедческая, тематическая). Ознакомление с некоторыми упражнениями для тренировки переводческих навыков и умений (переводчик оратор, культура речи, профессиональное аудирование).
1.5	Краткий обзор основных переводческих образовательных учреждений	Российские и зарубежные переводческие образовательные учреждения

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Понятие <i>перевод.</i> Основные модели перевода.	4			10	14
2	Перевод и текст. Единицы перевода. Языковые трансформации при переводе.	6			12	18
3	Классификация видов перевода.	4			12	16
4	Личность переводчика. Физическая и морально-этическая сторона переводческой деятельности.	2			10	12
5	Краткий обзор основных переводческих образовательных учреждений	2			10	12
Итого:		18			54	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о

выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников):

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 96 с.
2.	Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб, 2006 - 346с.
ЭБС	
3.	Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей; М.: Восточная книга , 2009. Объем (стр):288 http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1
4.	Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник; М.: РАН ИНИОН , 2011. Объем (стр):252 http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570&sr=1

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5.	Лилова А. Введение в общую теорию перевода. - М., 1985. – 256с.
6.	Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. М., 1999.- 159с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
7	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
8	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2009.
2	Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. – М.: Флинта, МПСИ, 2008.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости):

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютер мультимедиа с прикладным программным обеспечением (колонки, проектор, программа для просмотра видеофайлов).

19. Фонд оценочных средств:

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОК-4: способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.	<p>знать: основные морально-этические нормы переводческой профессии, коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы и приемы, принятые в сфере международных форумов и переговоров, правовые нормы, регулирующие переводческую деятельность;</p> <p>уметь: выявлять особенности межкультурного взаимодействия для поиска адекватного поведения и решения профессиональных задач;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): способами защиты прав, свобод и законных интересов в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.</p>	1.1-1.3	Контрольный тест 1
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) владение теоретическими знаниями и понятийно-терминологическим аппаратом в рамках изученного материала;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) владение навыками и методами лингвистического анализа языкового материала.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности и компетенций	Шкала оценок
55%-100%	Достаточный уровень	Зачтено
0-54%	Недостаточный уровень	Не зачтено

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольный тест 1

1. Продолжите определение понятия *перевод*:
перевод - это адекватное отражение

Существуют несколько определений понятия *перевод*, потому что

2. Назовите базовые теории (модели) перевода и дайте их определение:
А

Б

В

3. Какая из указанных выше теорий (а-в) учит тому, что перевод - это:

- 1) поиск разных типов эквивалентов _____;
- 2) поиск соответствующих данному языку и культуре языковых средств для оформления однотипной ситуации _____;
- 3) сообщение - это информация, предназначенная для передачи _____.

4. Назовите типы эквивалентов и дайте пример для каждого их них:

1 _____

2 _____

3 _____

5. Продолжите определение:

Единица перевода - это отрезок речи,

6. Укажите типы "готовых" единиц перевода:

1 _____
_____,
2 _____
_____,
3 _____
_____,
4 _____
_____,
5 _____
_____.

7. Назовите две составляющие адекватности в переводе

_____.

8. Какие жанровые виды перевода вы знаете?

_____.

9. Дайте определение переводческой транскрипции/ транслитерации

_____.

10. Что такое национально-культурные реалии?

_____.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестаций.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования. Промежуточная аттестация проводится в форме контрольного теста. Критерии оценивания приведены выше.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.